

论西方早期比较文学研究论著的理论贡献

李滢波, 龙超云

(中南大学外国语学院, 湖南长沙, 410083; 贵州大学文学院, 贵州贵阳, 550000)

摘要:通过对比较文学学科中诸如“世界文学”“影响研究”和“跨学科研究”等关键词的梳理,反视和评介西方早期比较文学学者对比较文学学科的形成和发展所做出的理论贡献,其论著的特点及其不足,探讨后来的比较文学研究者对前人的继承、借鉴与发展。西方早期比较文学学者对当今比较文学的学科性质、研究对象、研究范围和研究方法均产生过间接或直接的理论影响,对其理论贡献的客观评价有助于当今比较文学的学科建设与发展。

关键词:比较文学;世界文学;影响研究;跨学科研究

中图分类号: I0-03 文献标识码: A 文章编号: 1672-3104(2005)05-0660-05

作为一门独立的学科,比较文学已历经百余年。经克罗齐时代的“片甲不留”之战、韦勒克时代的“危机之争”到后来的“十字路口”之危机,比较文学可谓是一路颠簸至今。按理说,比较文学应该有了属于自己的理论体系和方法论体系,但由于种种原因,比较文学至今仍处于“身份不明”的尴尬境地。一方面,国内外比较文学界众多学者著书立说,声称比较文学自成为独立学科以来已经取得了很大的进展和成绩;而另一方面,国际国内比较文学界仍为比较文学的某些学科理论问题打无休无止的理论舌战。其实,只要我们重温西方早期比较文学研究者的论著就会发现,作为学科的比较文学在那些先辈们的手中已经基本定型和定性。有鉴于此,在全球化语境下的今天,我们仍应重读那些宝贵的文献,并给予其应有的评价,因为它们仍对当今的比较文学学科建设具有某种现实参考意义。

要评介西方早期比较文学研究论著的理论贡献与特点,必须首先考察和分析后来的比较文学研究者从前人的有关论著中继承、模仿和借鉴了什么,这是我们思考和论证早期比较文学学者之理论贡献的逻辑起点。为此,我们以西方早期比较文学学者的相关论著,即《早期比较文学研究论文集》为考察和分析的材料^①,通过对现今比较文学学科中几个关键词的梳理来反视或反观西方早期比较文学学者们对这一学科的形成和发展所做的理论贡献、其论著的特点及其存在的不足。拟定梳理的关键词包括:“世界文学”“影响研究”“跨学科研究”和比较文学者

的“知识装备”。

一、关于“世界文学”

歌德“世界文学”观念的提出对后来比较文学学科的形成和发展起了十分重要的作用。1827年,歌德在看到东方文学的成就并有感于当时国际间的文学交流时,发出了“民族文学在现在算不得很大的一回事了,世界文学的时代快来临了”的预见。歌德当时已意识到人类的进步促进了各民族文学的交往,并由此相信一种世界文学正在形成。但歌德本人并没有对何谓“世界文学”做出明晰的定义。对歌德而言,世界文学只不过是一种理想,是其全球文化观中的一部分。从歌德有关世界文学的论述中可知,世界文学并不是指各民族应采取同样的思维方式,思考同样的问题,而是说他们应学会如何相互了解。歌德认为不同的民族应“互相关注,互相理解……学会互相容忍”^[1],并希望民族文学的独特性在相互交流和相互认知的过程中得以维持。他坚持认为,如果某一民族文学对其他民族文学毫无兴趣且无贡献,该民族文学的生命力将会枯竭。歌德肯定了法国文学对其他民族文学的借鉴价值,他认为自法国开始关注他国,其文学取得了巨大进步。歌德在此强调各民族文学间应加强交流沟通,惟此才能走向世界文学。

歌德如此强调各民族间交往的重要性和必要

收稿日期:2005-01-26

作者简介:李滢波(1964-),女,湖南汉寿人,中南大学教授,上海师范大学文学院博士研究生,主要研究方向:比较文学,圣经文学。

性,为后来比较文学所倡导的“跨民族”特征打下了理论基础。“世界文学”这一新观念的逐渐流行促使比较文学走出史前史阶段,从而进入学科的形成阶段。比较文学正是由于世界主义的觉醒而产生的,可以说,歌德的世界文学观念的提出无疑催发了比较文学的诞生,对后来比较文学学者将“世界文学”这一理想定为比较文学的目的发挥了作用^[2]。对此,歌德的世界文学观念的贡献则明显体现在后来比较文学家的学科理念中。如梵第根的《比较文学论》有一个部分的题目是“浪漫主义的超国界论和比较文学的最初的论文”^[3],梵第根在该节中论述了欧洲文化发展的四个世界主义时代,即其经历的中古世纪、16、18和19世纪的四次跨国境发展。他认为“比较文学的目的实质上是研究不同文学之间的关系”,基亚继而认为比较文学是“国际文学关系史”,卡雷在给基亚的《比较文学》一书的序言中说,“比较文学是文学史的一个分支,是对国际关系的研究”,雷玛克在《比较文学的定义与功用》中说,“比较文学是一国文学与另一国文学或多国文学的比较”。可见,梵第根等人对比较文学之性质的认识均受到了歌德的世界文学观念的影响。

歌德的世界文学观念虽对后来比较文学的形成和发展起过积极的作用,但也存在其不足。歌德后来计划写一篇有关世界文学的文章,介绍德、法、英、苏格兰和意大利文学及其相互间的影响,他认为欧洲各民族间的文学交往会加速世界文学的早日到来。可见歌德关于世界文学的宏伟构想至此其范围已大为缩小,只将其限定于欧洲,且只涉及欧洲几个文学发达的国家。这种地域上的缩小似乎使世界文学的所指更为清晰,但却远离了他构想世界文学时的初衷,这无疑削弱了他所说的世界文学的“国际性”,其认识与结论也缺乏广泛性和科学性。另外,在他的论著中,他把世界看成一个国家,又将德国锁定为世界文学的中心,相信在世界文学的形成和发展中德国将发挥很大的作用。为此他高扬德国文学,认为他国文学是对德国文学的借鉴、利用、评价和接受。世界文学本应突破民族文学的局限,但歌德所言显示出其狭隘的民族意识。这也导致了后来比较文学者以欧洲为中心或以西方为中心的较为狭窄的研究视野。

自歌德提出世界文学的观念后,西方早期比较文学者对这一新观念给予了较多的关注,并将它用于自己的比较文学研究论著中。如贝茨在考察欧洲文学后写了许多研究德法文学关系的论文。他认为

欧洲文学一直具有且将继续具有世界主义的性质,世界文学和民族文学史的共同目标就是探究人类精神的发展^[1]。波斯奈特的《比较文学》中的“世界文学”一节也研究了世界主义这种全球精神^[1],并通过希伯莱、希腊、拉丁、印度和中国的例证阐述了世界文学的各种特征。较之歌德和贝茨,波斯奈特有关世界文学的论述是一种进步,因为他已将印度和中国等东方文学纳入自己的研究视野中。

在后来的比较文学研究中,“世界文学”一直处于一种不断被界定的动态的过程之中,歌德的“世界文学”观给后人以较大的启示。时至2003年,由美国普林斯顿大学出版社出版的《什么是世界文学》一书的构思和构架在某种程度上也是基于歌德的世界文学观念之上,是对歌德之世界文学观的继承和发扬。《什么是世界文学》标志着全球化语境下人类世界文学意识的重新觉醒,一种新的由流通、翻译和作品共同构建的多元的世界文学观念正在渐进形成,可见“世界文学”处于作者、作品和读者互动的动态关系之中。

二、关于“影响研究”

西方早期比较文学研究论著中有关“影响研究”的论述为后来比较文学中的“影响研究”提供了学理上的依据。

在西方早期比较文学研究论著中,涉及“影响研究”的学者颇多,但最具体地使用影响研究方法的是法国早期比较文学学者、法国第一位真正具有全球意识的批评家夏斯勒。夏斯勒在《外国文学的比较》一文中集中介绍了塞万提斯和莎士比亚对欧洲诸国文学的影响^[1]。他认为塞万提斯对伏尔泰等后世作家的创作和思想产生了很大的影响,而他对莎翁的介绍更为具体详细。在考察欧洲文学后,夏斯勒发现在17世纪消沉无名的莎翁在18世纪名声大振。在莎翁辞世150年左右后,人们开始理解和欣赏莎翁。如在法国他被视为天才,许多国家的诗学研究也聚焦于他。夏斯勒甚至认为整个现代德国文学也是基于对莎翁的研究。歌德、席勒和一些新哲学家也奉他为圭臬,视之为大师,乃至是上帝。可见莎翁在德法两国影响之深之广。除德、法两国外,莎翁之影响也渗透到意大利、西班牙等国。在介绍具体作家对具体国家的影响后,夏斯勒将笔端触及到欧洲各国文学间相互的影响。如意大利影响法国,法国

又影响西班牙。意大利对16世纪欧洲诸国文学产生影响,又将其文明放射到英、法、德等国。德国18世纪后半叶对欧洲及世界产生巨大影响,西班牙也对意、法、英等国发生影响,等等。

夏斯勒继而细举受他国影响的作家,以论证每个人都在借鉴他人,各民族文学间存在着千丝万缕的联系,其相互间的影响无处不在。其举上述各例虽均为跨民族、跨语言的文学的影响研究,但都只限于欧洲各国间作家相互影响和各民族文学间的相互影响,而未跨越欧洲文化体系。夏斯勒当时虽未标举“影响研究”这一研究方法,但这种文学研究实践对后世比较文学学科中的影响研究提供了一种理论依据和一种很好的研究范式,即影响研究,且是跨语言、跨民族和跨时空的文学研究。

夏斯勒在其研究论著中认为,研究文学不能只孤立地研究某个作家,而应了解作家所处的时代,其所受的影响和他对于他人他国的影响,还应探索人类精神史和思想史,应做出综合和立体的研究,由此得出的结论才具有普适性。他的这一研究理念也体现在后来法国比较文学家的论著中。如梵第根把比较文学视为历史学科,研究国与国文学作品的相互借鉴和相互影响的关系^[3],卡雷把研究国际间文学上的事实联系作为比较文学研究的目标,更注重不同民族的作家间的精神联系,基亚也认为比较文学工作者应站在语言与民族的边缘,注视两种或多种文学之间在体裁、思想和情感等方面的彼此渗透。基亚在《比较文学》第五章“影响和成就”中论述了法国作家在外国的影响和外国作家在法国的影响,还讨论了各国文学间的相互影响^[4]。由此可见,后来的比较文学家关于比较文学学科性质和比较文学研究范围、研究对象和研究方法的论述大都能在夏斯勒的研究论著中找到理论和实践的依据。

作为一个法国学者,夏斯勒主要关注的是法国文学。他对法国极尽赞美之辞,视之为欧洲的中心,欧洲文化的发源地。他认为法国之于欧洲,就如欧洲之于全世界。尽管他也认为法国接受他国影响,但他高扬18世纪上半叶的法国文学,认为法国应该成为欧洲的典范。他这种从以欧洲为中心到以法国为中心的论调和观念也影响了后来法国比较文学家的理论研究与实践^[5]。后来法国比较文学学者也将其研究对象局限于欧洲文化体系内的各国文学,这势必淡化了其研究对象的世界性。

另一早期比较文学学者科赫在其论著中采用了影响研究的方法论述欧洲各国的文学样式。他认为,

在同一文化体系内,任何一个国家的诸多文学形式都不是国产的,均或多或少夹杂着外来的成分,或本身就是舶来品。欧洲各国文学都不是完全依赖本国而得以发展,而都从古代和他国吸取过养料。科赫在文中还论及翻译在中世纪所起的重要作用,认为翻译最能体现一国文学对另一国文学的影响,这为后来比较文学中的译介学研究提供了某种借鉴。

除夏斯勒和科赫外,早期比较文学学者戴克斯特的比较文学研究也涉及影响研究这一研究方法^[1]。戴克斯特被视为法国学者中研究各国文学关系的权威。他认为文学史家应了解本国之外的文学知识,应致力于研究各民族文学间的相互影响和相互关系。他曾研究过意大利对法国文艺复兴的影响和德国对法国浪漫主义的影响,还特别阐述了研究文学间相互关系的方法。他总结道,自文艺复兴以来,欧洲各国都在形成自己的民族文学,均有自己的民族特色,但又都不是独立完成的,而是依赖于相互间的影响和对东方、希腊和罗马的古代文学的借鉴。

三、关于“跨学科研究”

西方早期比较文学论著对当今比较文学学科中的“跨学科研究”也有所论及,并为这一方法提供了理论上的借鉴,对后来比较文学学科的形成和发展有一定的影响。

在西方早期比较文学研究论著中,较早使用现今所谓跨学科研究的研究方法的学者有谢科福德和科赫。谢科福德在《比较文学》一文中较早详细地论及了文学与宗教的关系^[1]。他考察古希腊的戏剧后发现,中世纪的神秘剧源于对圣历史的大事件的神圣表现。因为在戏剧出现之前,希腊宗教已经存在,东方的神秘传说加上庄严的合唱歌曲,希腊戏剧由此产生。古希腊神秘剧是后来戏剧的基础,赎罪神秘剧的表演则是现代戏剧的主要来源。通过对欧洲戏剧的考察,谢科福德发现现代戏剧主要来源于基督教的祈祷文,而那正是基督教的核心所在。和希腊戏剧一样,英国戏剧也源于宗教,演员们是在教会的指导下表演宗教史上的大事件。西班牙的戏剧也从未摆脱宗教的禁锢。此外,谢科福德还特别看重诗歌,认为在比较文学课程中,诗歌应占据主导地位。他还拿诗歌与历史相比较,认为诗歌更能体现一个民族的灵魂,因为诗歌是民族生活的体现和民族精神的最真实的展现。

科赫也在其论著中讨论了文学与其他学科的关系。他认为莱辛的《拉奥孔》确立了文学与绘画艺术之间的关系及其相互影响,肯定了赫德对文学与宗教、艺术和哲学之关系所作的综合性的研究。他还认为比较文学史也应重视文学与艺术、文学与语言学之间的联系,并以歌德为例论证其《浮士德》是艺术史和文学史成功结合之典范。

西方早期比较文学研究论著中的跨学科研究论述,如文学与宗教、艺术、哲学和历史的比较研究也体现在后来比较文学家对“比较文学”这一术语的表述中。如雷玛克在《比较文学的定义与功用》中说:“比较文学是超越一国范围之外的文学研究,并且研究文学与其他知识及信仰领域之间的关系,包括艺术、哲学、历史……宗教……”^[6]这些早期学者们所作的跨学科研究实践在较大程度上也影响了后来比较文学跨学科研究的理论主张和研究实践。

四、关于比较文学者的“知识装备”

西方早期比较文学研究论著对后来比较文学学科形成和发展的主要理论贡献还在于,给后来比较文学研究者的“知识装备”以理论上的定位。

梅兹尔是西方早期比较文学研究者中较早论及比较文学者的知识装备的学者之一。也许是他自己成长于多语言环境的缘故,他在《比较文学的任务》一文中将通晓数种语言视为比较文学学者最重要的知识装备之一^[1]。他认为翻译只限于间接的文学交流,而通晓数种语言本身就意味着能进行直接的文学交流。他倡导比较文学者直接用两种不同语言的文本进行对比研究,认为最理想同时也是最实用的方法就是通晓那些要研究的文本的原文。这种对语言知识装备的要求直接影响了后来比较文学学科所强调的跨语言的文学研究。

另一早期比较文学研究者谢克福德在《比较文学》一文中对比较文学者的知识装备提出了具体的要求。他认为比较文学者不能只限于研究一种语言和一个作家,只有了解各时期最好的思想才能从事正确的文学批判研究。他引用弗莱曼的话“学生必须了解某些领域的所有知识,而不是每一领域的某些知识”来说明学文学的学生亦如此。此外,贝茨也在其论著中论及比较文学史学者应具备的素质。他认为比较文学者首先应该没有民族偏见或沙文主义思想,应该避免爱国主义情感,认为越了解他国,其

观点就越客观越全面。比较文学者应该像语言学家一样了解多种语言,还应参与他民族人民的生活,了解其习俗和语言。

西方早期比较文学研究者们的这些有关知识装备的论述也投射到后来比较文学家的研究论著中。基亚在《比较文学》第二章“对象与方法”的第一节中专门讨论“比较文学工作者的知识装备”。他认为比较文学工作者首先“必须具备足够的‘历史修养’,才能把自己所观察到的文学现象放置到它的总背景上来……应该最大限度地了解许多国家的文学……应该读懂多种语言,这样才能有条件直接查阅与其研究项目有关的外国著作,才能从中得到益处。”^[3]可见对比较文学者知识装备的要求由来已久。而且,对于当今试图从事或正在从事比较文学研究的学生和学者们来说,这无疑也能起到一种警示作用。

五、结语

在比较文学作为一门学科正式成立之前,西方早期比较文学学者们用自己的研究实践为比较文学的诞生做了许多前期准备工作,他们从理论和方法论上为后来的比较文学研究提供了诸多借鉴。尽管以今天的立场和观点来研读这些早期比较文学研究论著时会发现其中的一些问题,如对文学、文学史、比较文学的界定不甚清晰,将世界文学与欧洲文学混为一体,而且欧洲各国文学关系的影响研究只限于欧洲文化体系内,比较文学学科的性质和研究方法也遭到克罗齐等人的曲解和攻击,但我们不能以今天的学术推理来要求19世纪西方早期比较文学学者,而应从后来的比较文学家对前人的继承和借鉴中,客观地评析西方比较文学前辈们对比较文学这一学科所做的理论贡献。如歌德在论“世界文学”时对各民族文学间相互交往的重要性的必要性,为后来比较文学所说的“跨民族”特征打下了坚实的理论基础。夏斯勒写于1835年的《外国文学的比较》对法国比较文学的“影响研究”的确定做出了重要的理论贡献,为后来具体的影响研究实践提供了一种范例。谢克福德等人所涉及的跨学科研究的论述有助于后来比较文学学者了解和认识西方早期跨学科研究的理论主张和具体做法。梅兹尔等人关于比较文学者“知识装备”的论述也对后来比较文学者产生不小的影响,如基亚的《比较文学》辟专节讨论这一问题即是一明证。另外,布吕耐尔在《欧洲文

学》一文中指出,欧洲文学只是比较文学的一个分支,比较文学还应包括东方文学,应进行中西文学的比较研究,这对后来跨文化体系的比较文学研究也产生了积极的影响。

在探讨当下比较文学学科理论和从事比较文学研究时,我们仍应重视这批宝贵的比较文学史前史资料,应客观评价这些早期比较文学学者们及其研究论著对比较文学这一学科的形成和发展所做出的理论贡献,因为他们对当今比较文学的学科性质、研究对象、研究范围和研究方法确实产生过直接或间接的理论影响和方法论指导。

注释:

① 本文考察和讨论的早期比较文学研究论著均采自参考文献^[1]中的《早期比较文学研究论文集》,该论文集收录西方早期比较文学

学者的13篇研究论文。本文涉及的早期比较文学学者及其论著包括:歌德论“世界文学”、夏斯勒的“外国文学比较研究”、梅茨尔论“当前比较文学的任务”、科赫的“比较文学导论”、戴克斯特的“比较文学史”、贝茨论“比较文学史的性质、功用和意义”、布吕耐尔的“欧洲文学”、波斯耐特的“比较文学之科学”和克罗齐论“比较文学”等。

参考文献:

- [1] Hans-Joachim Schulz. Comparative literature: The early years [M]. Chapel Hill: The University of North Carolina Press, 1973.
- [2] 孙景尧. 简明比较文学[M]. 北京:中国青年出版社,2003.
- [3] 梵第根. 比较文学[M]. 台北:台湾商务印书馆,1995.
- [4] 基亚. 比较文学[M]. 北京:北京大学出版社,1983.
- [5] 韦斯坦恩. 比较文学与文学理论[M]. 大连:辽宁人民出版社,1987.
- [6] 张隆溪. 比较文学译文集[C]. 北京:北京大学出版社,1982.

On the theoretical contributions of the earlier works of comparative literature

LI Yan-bo, LONG Chao-yun

(School of Foreign Languages, Central South University, Changsha 410083, China;
School of Chinese Language and Literature, Guizhou University, Guiyang 550000, China)

Abstract: Based on the studies in some key words in Comparative Literature such as World Literature, Influence Study and Interdisciplinary Study, the paper makes some comments on the theoretical contributions of some earlier comparatists to the formation and development of Comparative Literature as a discipline and makes an analysis of their features and inefficiency. It also explores the successive research and development of the later comparatists. Those earlier comparatists exerted some direct or indirect theoretical influence on the disciplinary nature, the object and scope of research and the methodology of Comparative Literature. Their theoretical contributions should be thus objectively evaluated for the better development of Comparative Literature.

Key words: comparative literature; world literature; influence study; interdisciplinary study

[编辑:苏慧]